

中西方文化差异下电影字幕翻译的现状与策略研究

——以电影《功夫熊猫》为例

何小溪

辽宁师范大学海华学院 辽宁 大连 116400

【摘要】：中西方文化交流愈加频繁，电影字幕翻译已经成为现代电影创作中不可缺少的环节。它也逐渐引起了翻译专家的重视，成为了翻译研究的新方向。全球化形式不可逆转，各国间的文化交流成为普遍现象，各个地区文化的交流和传播也带动了世界文化产业的快速发展，世界电影业展现了全新的发展趋势，电影字幕翻译在电影文化传播中起到的作用也得以凸显。为了研究在中西方不同文化的交流和碰撞下电影字幕翻译的情况，本文将《功夫熊猫》这一电影中的几种字幕翻译方法进行了探究，探讨了怎样将源语言和翻译后的目标语更好地结合，缩小文化间的差距，推动不同文化的交流，实现文化的共同发展。

【关键词】：电影字幕翻译；源语言；翻译；减译；归化

Research on the status quo and strategies of film subtitle Translation under the Cultural differences between China and the West—Take the movie Kung Fu Panda for example

Xiaoxi He

Haihua College of Liaoning Normal University, LNHC Liaoning Dalian 116400

Abstract: With the increasingly frequent cultural exchanges between China and the West, film subtitle translation has become an indispensable link in modern film creation. It has also gradually attracted the attention of translation experts and become a new direction of translation studies. The form of globalization is irreversible, and cultural exchanges among countries have become a common phenomenon. Cultural exchanges and communication in various regions have also driven the rapid development of the world's cultural industry. The world's film industry has shown a new development trend, and the role of film subtitle translation in the dissemination of film culture has also been highlighted. In order to study the Chinese and western movie subtitles translation under different cultural communication and collision, this paper will be in the movie "kung fu panda," the subtitles translation methods to explore, discusses how to translate the source language and the target language better, bridging the gap between the culture and promote the communication of different cultures, to realize the common development of culture.

Keywords: Film subtitle translation; The source language; Translation; Reduction of translation; Naturalization

1 引言

1.1 研究背景

随着经济全球化的不断发展，多元的文化现象日益显著，将影视娱乐节目作为载体的文化交流频率增多。电影字幕作为电影文化传播的载体受到了学者们的重视。电影字幕是指电影中人物对话的台词和旁白等，观众可以借助这些旁白直观了解作品信息，增加对异国文化的了解。随着国际文化交流愈来愈频繁，电影字幕的翻译就更加重要。电影字幕翻译可以转换原本语言的艺术色彩，使得人们可以体验翻译语言的艺术魅力，不同语言之间的关联性成为电影字幕要遵循的原则。《功夫熊猫》是一部融合中国文化元素在内的著名影片，这部影片一上映，就受到了广大观众的喜爱，成为比较流行的电影。这部电影添加了汉语翻译，将中国文化带入了电影中，运用的特殊翻译方法成为学界研究的热点。

1.2 研究意义

在西方电影中，不同人物之间的语言对话是电影故事情节

的组成部分，推动着电影叙事，故事情节的发展。将西方电视节目中的英文字幕转变为中文字幕，此时中文字幕无疑起到了转述的作用。所以，它也可以被视为影视翻译的组成部分，翻译西方电影字幕的重要意义在此刻也体现了出来。但是比较遗憾的是，无论在理论研究还是实践上，对于热播电影《功夫熊猫》的学术研究较少，关于电影字幕的理论研究较多，但是怎样实现不同语言的翻译切换，提出详细的翻译策略的学术研究较少。

2 文献综述

2.1 《功夫熊猫》中的文化元素

《功夫熊猫》中有很多的中国文化元素，鲜明特点就是教育、培养人，培养个人积极进取的精神。熊猫起初只是一个服务生，但是拥有亲情、友情和恩情，他谦逊有礼貌，受到了人们的喜爱。熊猫凭借着自己勤劳进取、刚建的性格获得了成功。阿宝身上的刚健有为，自强不息的精神一直激励着中华民族前进。

其次，这部电影里强调人与自然的关系。电影中乌龟大师羽化而去，暗示着乌龟大师并不是生命彻底终结而是回归自然，这与中国文化中倡导的天人合一的思想相似，也是道家庄子思想的人生的最高境界。

最后，这部影片比较崇尚的是勇武、功利精神。《功夫熊猫》中的阿宝，幻想自己拥有一身武力，手持武器，惩恶扬善，幻想自己受到人们都追捧和尊重。这部影片中乌龟大师打破了门第观念的限制，收出身低微的阿宝为徒，这样的思想与中国儒家有教无类的思想相契合，也突显了中国文化元素的特点。

2.2 国内外研究现状

《功夫熊猫》是部比较火爆的电影，这部电影自上映以来就受到了观众的好评。然而，外国有关学者对这部电影进行了深入研究，主要研究的是这部电影里中国的文化元素和西方的文化元素，且对这部电影中的文化元素的理论研究较多。西方国家电影业比较发达，西方国家比较看重的是怎样开拓中国电影市场，所以，其重视对《功夫熊猫》这部电影字幕翻译研究。对不同语言的翻译，句式和语法特点都进行了一定程度的研究，并提出了字幕翻译的几种方法。

中国学界对这部电影字幕翻译的学术研究较少，研究大多只是局限在文学领域，对西方文学作品的语言翻译特点展开了集中的讨论和研究。

3 《功夫熊猫》中中西方文化差异的体现

3.1 历史文化差异

中西方历史文化差异显著。中国是一个具有悠久历史的文明古国，经过长期的发展，受到中国各种思想文化的影响。长期以来，儒家的思想文化在我国古代思想文化中占据主导地位，儒家文化提倡修身、治国，强调个人品格的塑造。强调的是自我奉献的精神，舍弃小我成全大我，这些都是儒家思想在精神领域中的表现。其次，在这部电影里强调的还有中国道家文化的天人合一的精神，乌龟大师的羽化离去，并不表明他离开世界，生命彻底终结，而是将乌龟大师的离去看作精神的回归，来自自然，最后又回归自然，在这里体现的是道家天人合一的思想。最后，中国古代文化还崇尚勇武的精神，在古代中国思想文化中，倡导习武报效祖国，赢得人们的尊重，获得功名利禄。在《功夫熊猫》这部电影中，在电影的开头，阿宝就不想做一个平凡的人，幻想着自己在某一天拥有武力，惩奸除恶，幻想受到世人的追捧和尊敬。这些都包含了中国儒家思想治国平天下的理想和抱负。乌龟大师破除门第观念的限制甘心收阿宝作为自己的弟子，从乌龟大师的行为可以看出，乌龟大师崇尚有教无类的儒家治学思想。

3.2 地理环境差异

不同的地理环境会导致不同地方的文化产生了差异，不同的自然环境会使人受到不同文化的影响，自然环境会使人可以

接受到不同程度文化的影响，这就可以保持一个国家文化的持续性和稳定性。一般来说，中国地域面积广大，少数民族种类较多，人与人之间相处融洽，使得中国电影中的自然环境和人文环境表现出特殊的画面感，在这样的环境中突出的是民族性的人物性格，所以，在中国电影里经常出现英雄式的人物，而且这些故事都属于爱国性质的故事。与中国的环境相比，西方人们生存的环境广阔，大都是依托于大的故事背景，而且电影里塑造的英雄人物形象往往扮演着拯救世界的角色。在电影《功夫熊猫》中，我们可以看出这部电影包含了中国思想文化的元素，这部电影将阿宝塑造成保卫国家和领土的卫士形象。中西方不同的地理环境造就了不同的文化，中国受到地理环境的影响，主要受到农耕思想文化的制约和影响，因此，这样的地理环境造就出的人物性格和民族文化也会不同。所以这样的文化在影视剧创作中就会将中国民族文化的一些思想元素融入进去，一般塑造的人物形象就是重情重义为了别人可以放弃自己的利益。在《功夫熊猫》这部电影里塑造的阿宝的形象就是重情重义，知恩图报，惩恶扬善的英雄主义形象。与之对应的是西方大文化环境里塑造的反派人物形象突出以个人为中心的自我主义思想，反对一切束缚和压迫，倡导自由。这是中西方文化最不同的地方，环境的差异导致了文化元素的差异。

4 《功夫熊猫》中字幕翻译对中西方文化差异的处理策略

4.1 异化翻译法

异化法是指将源语言的语言形式和语言的使用习惯以及文化传统进行加工处理，将源语言作为翻译的落脚点，在字幕翻译时尽可能选择源语的语言形式，利用源语言的文化特点，在进行翻译时，要把中西方的不同文化元素进行对比，在进行翻译时重点突出的是源语言中的“异国情调”。当前流行的电影字幕翻译的方法主要就是异化翻译的方法，这种翻译方法早已出现在人们的生活里，这种翻译方法追求的是新颖而且具有陌生感的语言表达。在《功夫熊猫》这样的电影中，字幕翻译时把师父翻译成了 ShiFu 或是 MasterShi-Fu，在翻译乌龟时，将乌龟进行异化翻译，翻译为 Wu-gui。采用异化翻译的策略，目的就是让这些观众面对不同的文化，扩展学生的视野。

4.2 减译法

减译法为删减式翻译法，主要是从全文出发，根据句子的逻辑、语法和修辞的需要，在进行翻译时删减一些不必要的语言来完成整个句子的翻译。在英译汉中，这种方法比较常见，例如，He covered his eye with his hands，字面翻译为，他用他的手捂住了他的眼睛，使用减译法，这句话可以被翻译成，他用手捂住了眼睛。减译法在电影字幕翻译中最常见，在《功夫熊猫》这部电影里，在翻译字幕时就将电影中人物的对白翻译成几个字来传达电影信息。减译法主要分为两种，这两种就是缩译和略译。缩译就是简单将对白进行翻译，保留原本的文本

信息。在电影字幕翻译中,可以将长的对白和原声中的不重要的因素通过这种缩译法,突破了电影中冗长对话的影响,可以在有限的时间内将电影中人物的对白传达给观众。略译法在字幕翻译时就是将重要的内容节减翻译,略译通常应用在大篇幅的文段翻译中,尽管这样的翻译会造成一些电影信息的丢失,但是它可以突破固定时间和空间的限制,在有限的时间内将重点信息传达给观众。

5 结语

综合来说,中西方文化具有明显的差异性,中方文化元素受到环境和风俗的影响,西方和方强调的思维方式和价值观也会不同。所以,这种文化的不同会体现各种文化作品中。随着

我国改革开放程度的不断加深,中西方思想文化的碰撞越来越激烈。电影市场变得活跃起来,由于生活习惯和语言的差异,电影作品中的字幕需要进行翻译处理来满足目标市场人群的消费需要。所以,这些电影在翻译时要将电影中的字幕进行更好的翻译,突出其中的语言特色,简化语言的同时必须保证电影的主题风采和原来的精神面貌,在这样的基础上,方便消费者更好地理解原文,深入把握原有国家的语言文化特点,将原来文化中的含义正确表示出来。这就对翻译者的翻译技巧有了更高的要求,要求翻译者可以正确利用翻译策略,表现原本产品的艺术特色,推动多元文化的融合和渗透。

参考文献:

- [1] 李颜伟,韩瑜,徐天一,等.影视字幕翻译中的归化策略探讨——以电影《功夫熊猫》为例[J].重庆科技学院学报:社会科学版,2021(2018-4):4,65-67.
- [2] 莫媛媛.功能对等理论视角下电影字幕翻译特征分析——以电影《功夫熊猫 1》为例[J].芜湖职业技术学院学报,2018,20(4):4.
- [3] 王海月.翻译目的论与影视字幕翻译策略——以《功夫熊猫 3》为例[J].青春岁月,2018,000(005):101.
- [4] 吴方.功能对等视阈下电影《功夫熊猫》的字幕翻译研究[C]//世纪之星创新教育论坛,2016.
- [5] 孔群.浅谈传统文化元素在《功夫熊猫》中的应用[J].声屏世界,2020(7):2.
- [6] 贾晓彤.跨文化因素影响下的电影字幕翻译原则与技巧——以《功夫熊猫》系列为例[J].校园英语,2017(23):2.
- [7] 林春洋.基于目的论的字幕翻译策略研究——以《功夫熊猫》为例[J].湖北经济学院学报:人文社会科学版,2015,12(12):3.
- [8] 黄潇洪.英文电影的字幕汉译特点及策略分析——以《功夫熊猫 3》为例[J].赤子,2016(5):1.
- [9] 张娟.浅析电影翻译中的文化距离——以《功夫熊猫 3》为例[J].明日风尚,2017(11):1.
- [10] Dollerup,Cay.On Subtitles in Television Programmes [J]. Babel, 1974(20):197-202.
- [11] Wolfram,W.The Science of Translation: Problems and Methods[J].Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press.